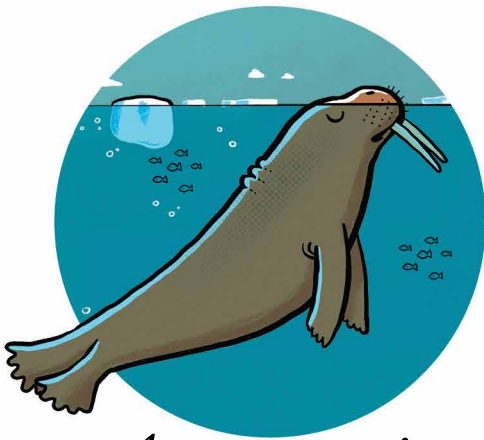


Ulala njani?



Alex Latimer

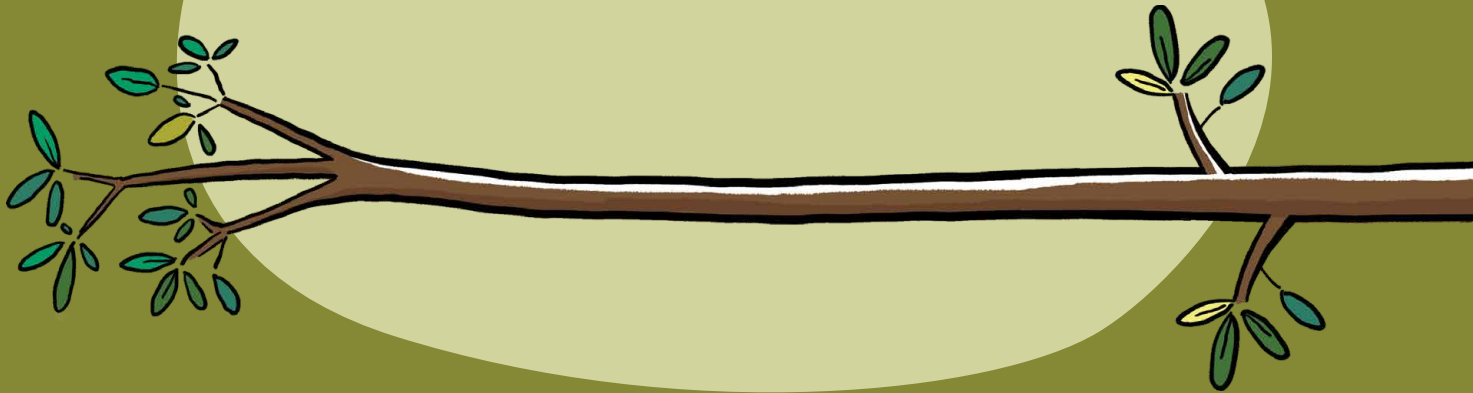


Diane Awerbuck



Georgia Demertzis

Le ncwadi yeka







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ulala njani?

(How do you sleep?)

Illustrated by Alex Latimer

Written and edited by Diane Awerbuck

Designed by Georgia Demertzis

Translated by Kholisa Podile

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 May 2022.

ISBN: 978-1-77632-473-6

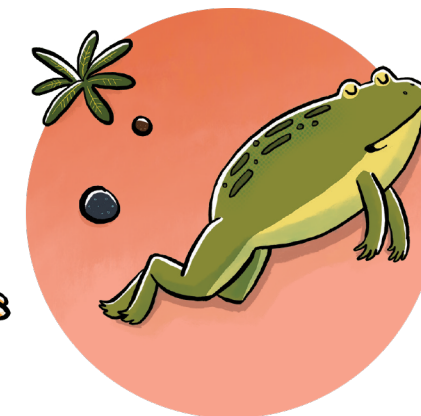
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

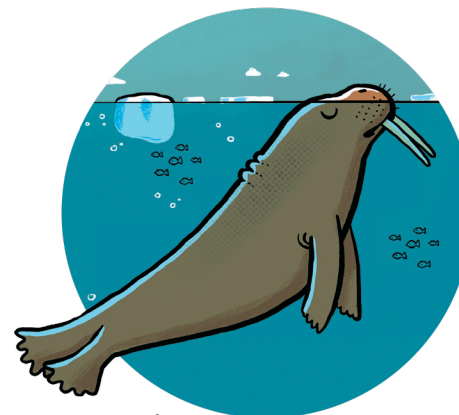
No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ulala njani?



Alex Latimer



Diane Awerbuck




Georgia Demertzis



An illustration of a bird flying at night. The bird is dark blue with a yellow head and a long, pointed beak. It has its wings spread, showing a lighter blue pattern on the underside. The background is a dark blue night sky with a full moon in the upper right, several white stars, and dark blue hills at the bottom. A yellow speech bubble is on the left side, containing the text 'Ulala njani, ntaka?'. The bird's body contains the text 'Ndibhabha ndilelele.'.

Ulala njani, ntaka?

Ndibhabha ndilelele.



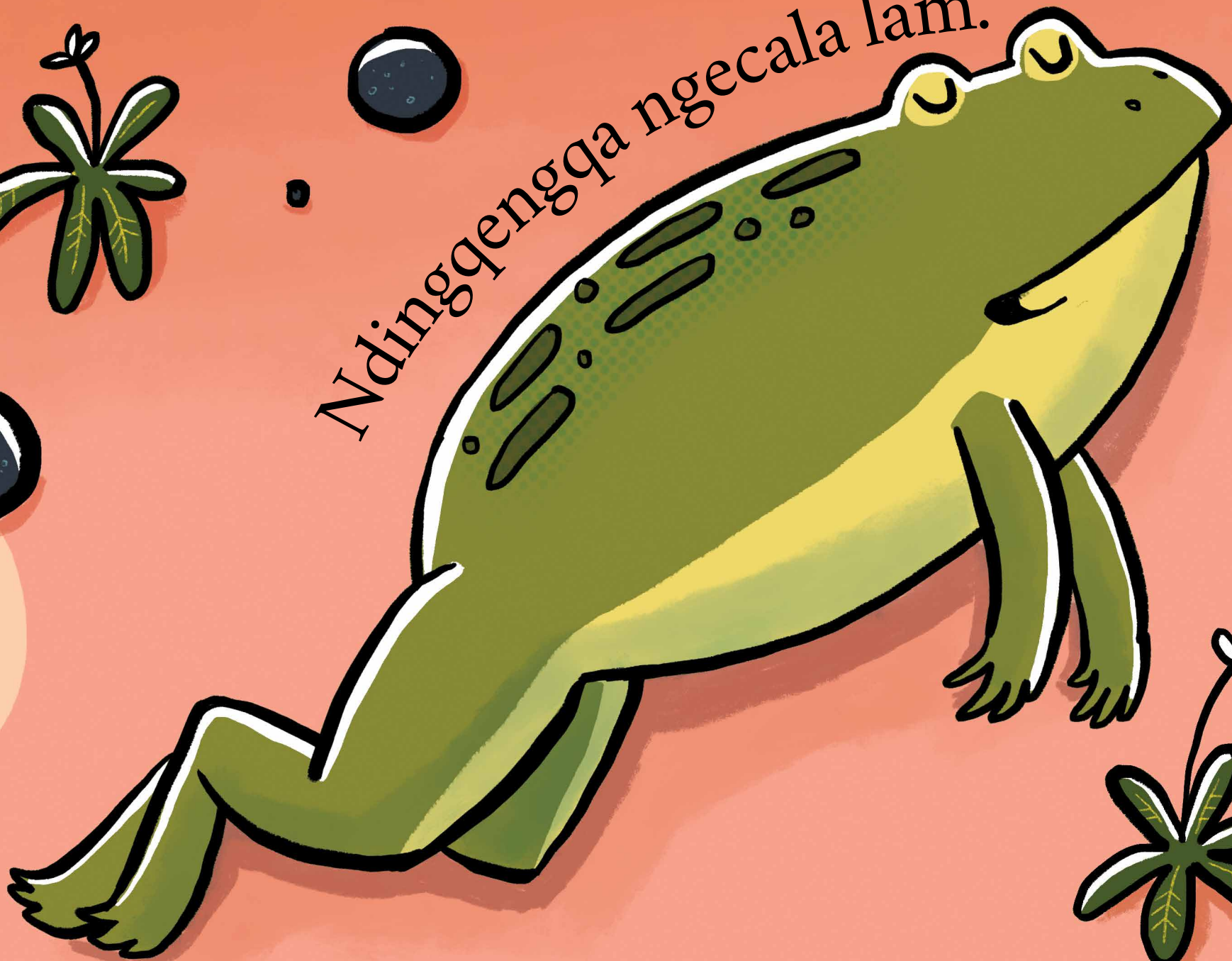
*Ulala njani,
lulwane?*

Ndilala ndiphethukile.



Ndingqengqa ngecala lam.

*Ulala njani,
ndubule?*





*Ulala njani,
ngwane?*

*Umbala wam
uyatshintsha
emaphupheni am.*




Sibolekisana
ngokugcinana.

Ulala njani, dada?

Ulala njani, sana lwesikhova?

Ndilala ndiqubude ubuso bam.



An illustration of two fluffy, brown, bear-like creatures swimming in blue water. The water is depicted with wavy lines and small white circles representing bubbles. The creatures are shown in a playful, swimming posture. One creature is slightly above and to the left of the other. Both have small, dark eyes and a slightly open mouth, giving them a happy expression. The background is a gradient of blue, with darker shades at the top and bottom, and lighter shades in the middle where the creatures are. There are several small, white, wavy lines scattered throughout the water, suggesting movement and bubbles.

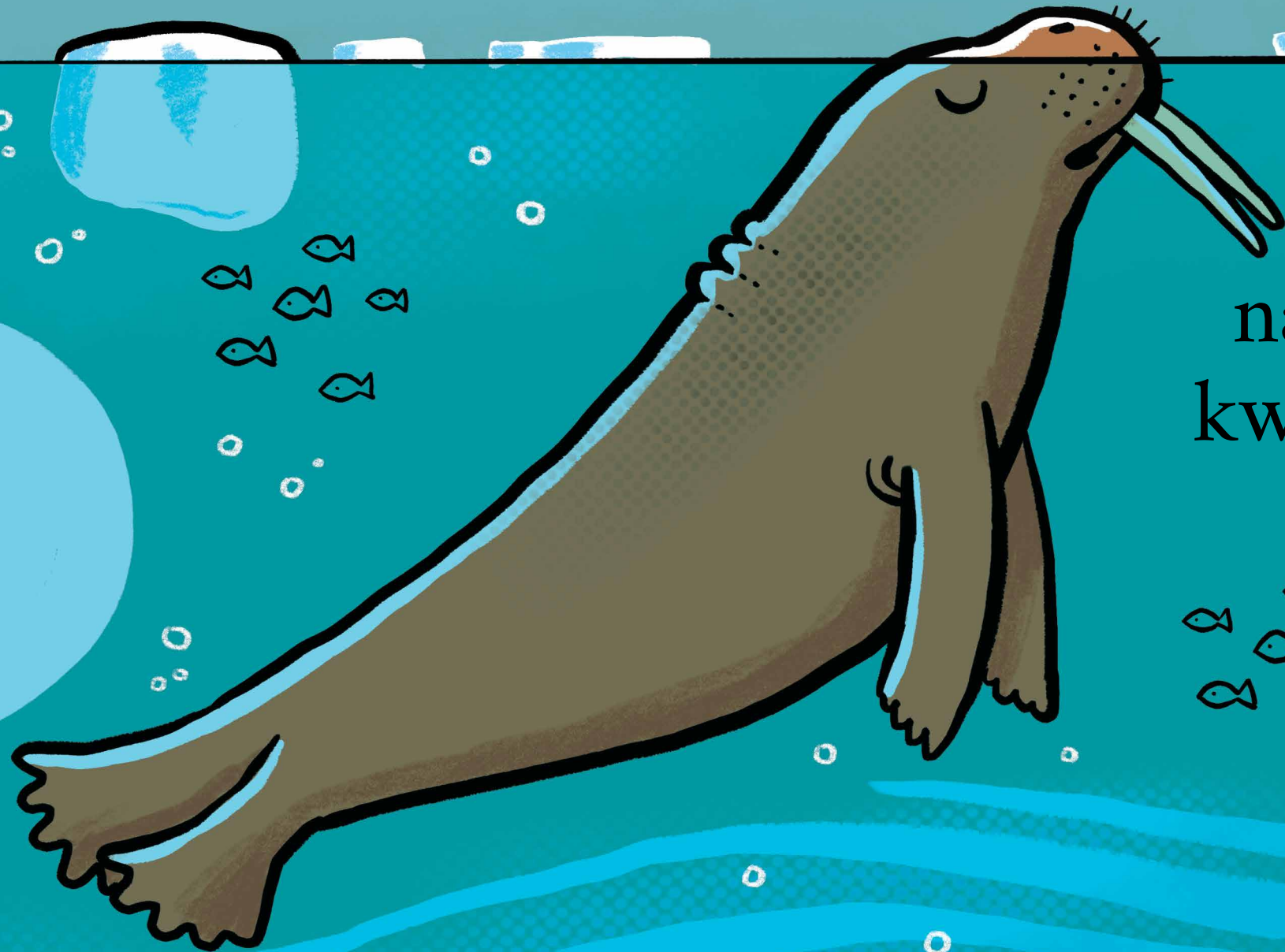
*Ulala njani,
ntini?*

*Silala sibambene
ngezandla.*

Ndilala emhlabeni

naphantsi
kwamanzi.

*Ulala njani,
walrasi?*



*Ulala njani,
ndlulamthi?*

Silala omnye phezu komnye.



Silala sibe yimfumba.

Ulala njani, gala?



*Ulala njani,
Pula?*



Busuku benzolo!

Ulale kakuhle!



